

ОБЗОР ДИССЕРТАЦИОННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ПО НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКЕ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ КИТАЙЦЕВ И РУССКИХ

Юй Минчжу

В данной статье анализируется степень изученности национально-культурной специфики китайского и русского языкового сознания в диссертационных исследованиях. Материалом для анализа послужили 38 выполненных на русском языке диссертаций по языковому сознанию и языковой картине мира на соискание степени кандидата или доктора филологических и педагогических наук. Автором выделены тематические группы по направлениям исследования, проанализированы особенности указанных работ с точки зрения актуальности тем, а также выбора объекта, методов и методик. Также рассматриваются взгляды и исследовательские тенденции современных молодых ученых по данному направлению за последние два десятилетия.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: языковое сознание, языковая картина мира, национально-культурная специфика, русский язык, китайский язык

МИНЧЖУ Юй – аспирант Института языкознания Российской академии наук. yumingzhu@yandex.ru

Цитирование: Юй Минчжу Обзор диссертационных исследований по национально-культурной специфике языкового сознания китайцев и русских [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2022, № 2. – С. 64–91. Режим доступа: www.tverlingua.ru

**REVIEW OF DISSERTATION RESEARCH
ON THE NATIONAL-CULTURAL SPECIFICS OF THE LINGUISTIC
CONSCIOUSNESS OF THE CHINESE AND RUSSIANS**

Yu Mingzhu

This article analyzes the degree of knowledge of the national and cultural specifics of the Chinese and Russian linguistic consciousness in dissertation research. The material for the analysis was 38 Russian-language dissertations on linguistic consciousness and the linguistic picture of the world for the degree of candidate or doctor of philological and pedagogical sciences. The author singles out thematic groups by areas of research, analyzes and classifies the similarities and differences in objects, relevance, methods and materials of research. The views and research trends of modern young scientists in this area are also considered over the past two decades.

KEY WORDS: linguistic consciousness, linguistic picture of the world, national and cultural specifics, Russian, Chinese

MINGZHU Yu – postgraduate of Institute of Linguistics Russian Academy of Sciences. yumingzhu@yandex.ru

Citation: Yu Mingzhu review of dissertation research on the national-cultural specifics of the linguistic consciousness of the Chinese and Russians [Electronic resource] // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. – 2022, № 2. – P. 64–91. Access mode: www.tverlingua.ru

Введение

Языковое сознание является одним из основных понятий в исследованиях Московской психолингвистической школы в XXI веке. Языковое сознание — это один из видов сознания, которое «является сознанием «овнешненным», т.е. выраженное внешними языковыми средствами» (Ушакова 2004: 6). В российской психолингвистике общепринятым считается определение, данное Е.Ф. Тарасовым, который понимает языковое сознание как «совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых при помощи языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, ассоциаций, предложений, текстов и ассоциативных полей» (Тарасов 2000: 26). Опираясь на теорию языкового сознания, возможно судить о национально-культурной специфике информации, передаваемой средствами языка: словами, свободными и устойчивыми словосочетаниями, предложениями, текстами. Этот процесс может быть интуитивным для наивного носителя определенного языка или связанным с особым вниманием филологов к форме и структуре языка.

Иначе говоря, сознание носителя любого языка является продуктом этнокультуры, таким образом, языковое сознание имеет национально-культурную специфику. Следовательно, мы можем выявить эту специфику с помощью сопоставительных исследований языкового сознания носителей разных культур.

Как указывает Н.В. Уфимцева, «с начала 90-х гг. в московской психолингвистической школе начинает формироваться новая

методологическая база для этнопсихолингвистических исследований: центральной проблемой становится исследование национально-культурной специфики языкового сознания индивидуума и этноса, а главной причиной непонимания при межкультурном общении признается различие национальных сознаний коммуникантов» (Уфимцева 2004: 189). Е.Ф. Тарасов отмечает, что «нет одинаковых национальных культур, более того, нет одинаковых образов сознания, отображающих одинаковые или даже один и тот же культурный предмет» (Тарасов 1996: 19). Различия в системе национальных культур носителей языков, образе мышления и национальном самосознании приводят к возникновению препятствий в межкультурном диалоге. Изучение языкового сознания стало методом, используемым в области исследования межкультурной коммуникации.

С постоянным развитием китайско-российских отношений все больше и больше ученых-филологов начинают изучать различия в языковом сознании, вызванные различиями языков и культур Китая и России, и приходят к выводу о необходимости анализа, систематизации и выявления языковых лакун и процессов переработки информации с разных точек зрения. Соответственно, было предложено в качестве общего термина в российской психолингвистике, одновременно расходящегося исследования в разных направлениях: изучение методологических проблем языкового сознания (А.А. Леонтьев, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева), выявление системности языкового сознания носителя языка как отражение системности культуры (А.А. Леонтьев, Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева), сравнение функционирования

языкового сознания в области лексики и фонетики (А.А. Залевская), составление ассоциативных словарей и тезаурусов (А.А. Леонтьев, Ю.Н. Караулов, Е.Ф. Тарасов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева).

В Китае научные исследования языкового сознания русских также обширны. Известными исследователями являются Чжао Цюе(赵秋野) и ее студенты и магистранты. Например, в ее статьях «О национальных культурных характеристиках языкового сознания(论语言意识的民族文化特点)» (2003 г.) и «Резюме исследований основных слов, связанных с пониманием русского языкового сознания(俄罗斯语言意识核心词研究综述)» (2008 г.) рассмотрены экспериментальные исследования ядра языкового сознания россиян, испанцев и британцев. В дополнение к работам, касающимся языкового сознания: Ду Гуйчжи(杜桂枝) «О языковом сознании(论语言意识)» (2006 г.) и т.д. На основе когнитивной психологии, нейропсихологии и философии языка Дай Хаойи(戴浩一) сосредоточил свои исследования на изучении языка, разума и их взаимодействия с человеческим мозгом. В его статье «Концептуальная структура и произвольная грамматика: предварительное исследование грамматики китайского языка(概念结构与非自主性语法: 汉语语法概念初探)» (2002 г.) отмечено, что различные культуры определяют не только семантику слов, но и грамматическую структуру языков. Он считает, что грамматические явления представляют собой результат абстракции концептуальной системы, и разные языки имеют разные принципы концептуализации.

В последние два десятилетия теоретическое изучение языковой картины

мира и концептуальных слов является одним из популярных направлений исследований в сфере китайского исследования русского языка. Например, Пэн Вэньчао(彭文钊) «Культурная интерпретация картины русского мира: методы и теории(俄语世界图景的文化释义: 方法与理论)» (2002 г.), Чжао Айгуо(赵爱国) «Теория и исследование языковой картины мира(语言世界图景理论及其研究)» (2004 г.), Пэн Вэньчао(彭文钊) «Система знаний о языковой картине мира: структура и формирование(语言世界图景的知识系统: 结构与生成)» (2008 г.), Чжан Синвэй(张新卫) «Многомерное исследование картины мира русского языка(俄语语言世界图景多维研究)» (2012 г.), Пэн Вэньчао(彭文钊), «Систематическая структура и взаимосвязи русского культурного пространства(俄罗斯文化空间的系统构成及其相互关系)» (2013 г.), Чжан Синвэй(张新卫) и Се Мин(谢明) «Семиотика Пирса и теоретическое исследование языковой картины мира (皮尔斯符号学和语言世界图景理论研究)» (2012 г.), Пэн Вэньчао(彭文钊) и Пэн Юхай(彭玉海) «Концепции русской культуры и национальная картина мира(俄罗斯文化概念与民族世界图景)» (2016 г.).

В Китае опубликовано также много работ посвященных русским идиомам, поговоркам, пословицам и лексике с точки зрения языковой картины мира: Ван Ланься(王兰霞) «Языковая картина мира в русских пословицах(俄语谚语中的语言世界图景)» (2002 г.), Ляо Юйхуй(廖宇晖) «Когнитивная семантическая картина современных русских пространственных концепций — исследование пространственных измерений "переднего" и "заднего" (现代俄语空间概念的认知语义图景——“前”、“后”空间维度研究)» (2007 г.), Ян

Сяоли(闫小丽) «Языковая картина мира в идиомах русского и китайского языков, содержащих соматическую лексику(俄汉语中包含人体器官词汇的成语中的语言世界图景)» (2007 г.), Фэн Вэйцин(冯未卿) «Исследование языкового мира русских пословиц(俄语谚语语言世界图景研究)» (2008 г.), Лю Тинтин(刘婷婷) «Лингвокультурологический анализ концепта "семья" в русской и китайской языковой картинах мира (“家庭”观念在俄汉语语言世界图景中的语言文化分析)» (2010 г.), Яо Сюэ (姚雪) «Исследование понятия "совесть" в русской языковой картине мира (俄语语言世界图景中的“良心”观念研究)» (2012 г.).

Для определения степени изученности данной темы в науке мы отобрали 38 русскоязычных работ, наиболее релевантных для темы нашего исследования — 38 диссертаций на соискание степени кандидата или доктора филологических или педагогических наук, защищенных в период с 1999 г. по 2020 г., написанных на русском языке и посвященных изучению национально-культурной специфики китайского и русского языкового сознания. Для более детального рассмотрения мы выделили шесть тематических групп (критерием отнесения диссертационной работы к конкретной группе послужило приоритетное направление каждого исследования.

I. Межкультурная обработка текстовой информации (4 работы):

Чжао Цюе (Комплексный подход к овладению умениями рецептивной переработки информации в русскоязычных текстах китайскими студентами-филологами 1999 г.), Н.Л. Глазачева (Модель лакунизации как составляющая теории перевода: На примере русского и китайского языков 2006 г.), Ван Чжэ

(Особенности восприятия русского художественного текста носителями русского и китайского языков : на материале рассказа А.П. Чехова "Шуточка" 2012 г.), О.Ф. Циберная (Сопоставительное исследование внутрикультурного трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира: на примере концепта «человек» / «人 (rén)» 2019 г.).

II. Лингвокогнитивный анализ (6 работ):

У.М. Трофимова, (Опыт когнитивного экспериментально-теоретического анализа тематической группы "Части человеческого тела": На материале русского и китайского языков 1999 г.), Цзинь Тао (Концептуальная система пространства: На материале современного китайского языка 2005 г.), Лян Сяонань (Русский темпоральный код в свете лингвокультурологического подхода: на фоне китайского языка 2008 г.), Лю Чуньмэй (Восприятие концепта "время" в русском языке с точки зрения носителя китайского языка 2009 г.), Фэн Юй (Функционирование аксиологических концептов в лингвоментальном пространстве приграничных регионов России и Китая 2016 г.), Чжан Янь (Опыт лингвокогнитивного исследования этнокультурных представлений о доме: на материале русского и китайского языков 2017 г.).

III. Анализ языковой фиксированной коллокации (2 работы):

Г.А. Баженов (Вопросы фразеологии в сопоставительном аспекте: На материале китайского и русского языков 1999 г.), Цао Цзяци (Пословицы с компонентом-названием насекомого в русской языковой картине мира на фоне китайской: лингвокультурологический аспект 2020 г.).

IV. Анализ гендерных различий (4 работы):

Ван Эрдон (Специфика языкового сознания русских и китайцев: Гендерный анализ 2000 г.), Лю Бо (Концепт "женщина" в русской языковой картине мира: на фоне китайской 2010 г.), Ху Сяосюэ (Речевое воплощение концепта "успешная женщина" в текстах русских глянцевого журналов: на фоне китайского языка 2013 г.), Ван Минь (Гендерный стереотип в языковом сознании носителей китайского языка: при сопоставлении с данными носителей русского языка 2018 г.).

Связь между языком и гендером – одна из важнейших проблем социолингвистики. Гендерные исследования охватывают многие академические дисциплины, такие как социология, психология, антропология, история и лингвистика.

Содержание перечисленных работ можно условно разделить их содержание на четыре части: (1) теоретическое введение и пояснение; (2) гендерная дискриминация и асимметрия в языке; (3) гендерные языковые формы; (4) гендерные различия в вербальном общении. Авторы в основном описывают гендерные языковые особенности, особенно женские, чтобы выявить скрытую гендерную дискриминацию в языке, и изучают гендерные различия в использовании языка. Затем с социальной, культурной и психологической точки зрения пытаются найти причины, вызывающие гендерные различия.

V. Межкультурная коммуникация и языковая личность (2 работы):

М.Е. Трубчанинова (Языковая личность в инокультурной среде: по данным русскоязычной технически опосредованной коммуникации носителей

китайского языка 2008 г.), Т.Л. Гурулева (Формирование личности новоевразийского типа в системе высшего языкового востоковедческого образования: на материале китаеведческого образования 2011 г.).

VI. Специфическое семантическое поле и языковые лакуны (20 работ):

Ван Биндун (Сравнительное исследование содержания концепта «экономика» в китайском и русском языковом сознании: По результатам ассоциативного эксперимента 2004 г.), Ши Ся (Концепт КИТАЙ в русском обыденном языковом сознании 2008 г.), Т.А. Морозова (Концептосфера цвета в китайской языковой картине мира 2008 г.), Ю.В. Гуз (Экспериментальное исследование базовых концептов цвета: на материале русского, английского, немецкого и китайского языков 2010 г.), И.А. Сапегина (Концепт "сердце" как доминанта эмоциональной картины мира в русском языке в зеркале китайского языка 2011 г.), О.И. Хафизова (Концепты "любовь" и "работа" в языковой картине мира: на материале китайского и русского языков 2012 г.), Хань Цзинхуэй (Мифологические персонажи в современной русской языковой картине мира: на фоне китайского языка 2012 г.), А.А. Рощина (Эмблематические характеристики лингвокультурного типажа "Китайский врачеватель" 2012 г.), Гэн Цзе (Бинарная оппозиция небо-земля в русском и китайском языках: на материале малых жанров фольклора 2014 г.), Н.В. Селезнева (Лингвокультурная специфика тематической группы «наименования жилищ» в китайском языке в сопоставлении с русским 2016 г.), Хань Чжипин (Национальная специфика ассоциативной лакунарности в межкультурном взаимодействии: на материале русского и китайского языков 2016 г.), Ли

Хуйцзы (Динамика лексической репрезентации концепта "деньги" в русском и китайском языках 2016 г.), Хуан Тяньдэ (Национально-культурная специфика оппозиции «свой-чужой» в языковом сознании русских и китайцев: на материале китайского и русского языков 2017 г.), Чжу Жуйшуан (Содержание моральных ценностей в языковой картине мира: на материале китайского и русского языков 2017 г.), Фатма Эйваз кызы Абдуллаева (Экспериментально-теоретическое исследование вторично номинированных значений бионимов русского, азербайджанского и китайского языков 2017 г.), Ван Чуньму (Образ воды в русской и китайской лингвокультурах 2017 г.), Чжан Мян (Репрезентация концепта «гостеприимство» в русской и китайской лингвокультурах 2017 г.), Го Пинтин (Репрезентация семейных традиций в русской и китайской языковых картинах мира 2018 г.), Вэй Сяо (Ассоциативно-вербальное поле «Медицина» на фоне китайского языка: лингвокогнитивный аспект 2019 г.), Цзинь Чжи (Образ ребёнка в языковом сознании: на примере разных лингвокультур 2019 г.).

Половина исследований в этой группе (10 работ) посвящена определённому концепту. Они включают в себя такие концепты: «экономика», «Китай», «сердце», «любовь», «работа», «Китайский врачеватель», «деньги», «вода», «гостеприимство», «медицина», «ребёнок». Концептосфера цвета в языковой картине мира и бинарные оппозиции («небо-земля», «свой-чужой») анализируются в четырех работах.

Исследования по концептам в области русской лингвистики в основном сосредоточены на двух уровнях: лингвокультурном и лингвокогнитивном. С

точки зрения лингвокультурологии многие ученые подчеркивают, что концепты – это культурные блоки в сознании человека, определяющиеся национальным духом и отражающиеся в речи. Кроме того, в данной области было опубликовано много научных работ и статей по концепциям, и получены результаты углубленного исследования репрезентативных слов-концептов, таких как: «свобода», «жизнь и смерть», «счастье», «любовь», «совесть», «добро и зло» и др.

В Китае исследования концептов в русском языке находятся на начальном этапе развития, и цели исследования в основном сосредоточены на когнитивном уровне концептов. В последние годы количество сопоставительных систематических научных исследований определенного концептуального слова на материалах русского и китайского языков постепенно увеличиваются. Составив сводную таблицу авторефератов, мы сделали следующие наблюдения:

1. Из 38 работ 36 являются кандидатскими и лишь две – докторские (Чжао Цюе 1999, Т.Л. Гурулева 2011).

2. Большая активность исследовательской деятельности наблюдалась в 2008, 2012 году и в период с 2016 г. по 2019 г. (по 4 защиты в 2008 и 2012 году, 6 защит в 2017 г. и всего 15 защит в 2016 — 2019 г.). Это, возможно, связано с растущим партнерством между Китаем и Россией. С 2006 г. по 2010 г. ряд двусторонних мероприятий был проведен по совместной инициативе глав двух государств: "2006 Год России в Китае", "2007 Год Китая в России", "2009 Год русского языка в Китае", "2010 Год китайского языка в России" и т.д. Проект

«Один пояс - один путь», широко продвигаемый правительством Китая с 2015 года, также привел к более глубокому взаимопониманию между двумя странами.

3. Самое большое количество защит проходило в Москве (11). Более одной защиты в Бийске (4), Благовещенске (3), Уфе (3), Челябинске, Улан-Удэ, Перми, Великом Новгороде, Владивостоке (по 2 защиты).

4. Все защиты в Бийске и Уфе относятся к VI группе нашей классификации.

Определенные закономерности можно найти и в содержании авторефератов.

Авторские объяснения объектов проведенных исследований в основном сосредоточены в следующих категориях: концептуальные области русской и китайской лингвокультур и особенности речевого воплощения (Морозова Т.А. 2008, Гуз Ю.В. 2010, Сапегина И.А. 2011, Ху Сяосюэ 2013, Ли Хуйцзы 2016, Чжан Янь 2017, Ван Чуньму 2017), специфика языкового сознания (Ван Биндун 2004, Хуан Тяньдэ 2017, Цзинь Чжи 2019), языковая картина мира (Лю Бо 2010, Гэн Цзе 2014, Чжу Жуйшуан 2017), лексические и лексико-фразеологические единицы (Селезнева Н.В. 2016, Чжан Мянью 2017, Циберная О.Ф. 2019), художественный текст (Лю Чуньмэй 2009, Ван Чжэ 2012).

При обосновании актуальности проведенных исследований авторы чаще отмечают включенность в современную парадигму научных лингвистических исследований, характеризующуюся вниманием к вербальной

репрезентации когнитивных структур сознания (Фэн Юй 2016, Вэй Сяо 2019, Цао Цзяци 2020); поиска и описания языковых механизмов гармонизации межнационального взаимодействия (Трубчанинова М.Е. 2008, Хань Цзинхуэй 2012, Рощина А.А. 2012, Ху Сяосюэ 2013, Фэн Юй 2016, Циберная О.Ф. 2019); необходимость установить «проблемные зоны» межкультурного общения, лакуны, возникающие в процессе взаимодействия представителей разных лингвокультурных общностей, и предупреждать возможные конфликты непонимания (Ван Биндун 2004, Лян Сяонань 2008, Ван Чжэ 2012, Ху Сяосюэ 2013, Хань Чжипин 2016, Ван Чуньму 2017, Хуан Тяньдэ 2017, Чжу Жуйшуан 2017, Го Пинтин 2018, Цзинь Чжи 2019); анализ специфики стереотипов в сознании носителей китайского языка в сопоставлении с русскими (Лю Бо 2010, Хань Цзинхуэй 2012, Абдуллаева Фатма Эйваз кызы 2017, Чжан Мянью 2017, Ван Минью 2018, Вэй Сяо 2019); направленность на осмысление представления об определенных реалиях, существующего в сознании современных студентов и выявляющегося в системно-языковых (лексика и фразеология) средствах, а также необходимость выявить сходства и различия в концептуализации представлений (Трофимова У.М. 1999, Ван Биндун 2004, Цзинь Тао 2005, Ши Ся 2008, Морозова Т.А. 2008, Лю Чуньмэй 2009, Гуз Ю.В. 2010, Лю Бо 2010, Сапегина И.А. 2011, Рощина А.А. 2012, Хафизова О.И. 2012, Гэн Цзе 2014, Селезнева Н.В. 2016, Ли Хуйцзы 2016, Чжан Янь 2017, Чжан Мянью 2017, Вэй Сяо 2019, Цао Цзяци 2020); необходимость поиска новых путей перевода для преодоления отраженных в языке и текстовых структурах культурологических различий, их семиотического описания и

толкования. (Глазачева Н.Л. 2006).

Наиболее популярными методами исследования являются:

- описательный метод (24);
- статистический метод (количественный и дисперсионный) (23);
- сравнительно-сопоставительный метод (23);
- интерпретация, концептуальный анализ, дефиниционный анализ (22);
- ассоциативный эксперимент (19);
- анкетирование (11);
- метод наблюдения (9);
- классификация (9);
- метод лингвокультурологического анализа (7);
- метод сплошной выборки (7);
- метод семантико-когнитивного анализа (6);
- стилистический анализ (6);
- метод лингвистического моделирования (5);
- компонентный и интерпретативный анализ (5);

Менее распространены следующие методы:

- метод интроспекции, метод контекстного анализа, анализ семантического поля, дистрибутивный метод (по 4 работы);
- интервьюирование, структурно-системный метод, метод лексикографического сопоставления, метод семантического дифференциала (по 3 работы);
- метод текстологического анализа, этимологический анализ,

топологический метод, структурно-функциональный метод (по 2 работы);

Остальные методы представлены не более чем в одной работе: метод субъективных дефиниций (Вэй Сяо 2019), метод ретроспекции (Хафизова О.И. 2012), метод направленного когнитивного эксперимента (Хафизова О.И. 2012), дедуктивный метод (Сапегина И.А. 2011), гипотетико-дедуктивный приём (Цзинь Тао 2005), индуктивный и дедуктивный метод (Ван Чуньму 2017), теоретико-методологический анализ источников по проблеме исследования (Лю Бо 2010), приемы исследования лингвострановедческого анализа (Лю Бо 2010), семасиологический и ономасиологический подходы (Чжан Мянью 2017), сравнительно-исторический метод (Циберная О.Ф. 2019), трансформационный метод (Трубчанинова М.Е. 2008), метод частичной выборки (Хань Цзинхуэй 2012).

Среди материалов исследования по популярности мы сделали следующие наблюдения:

— словари и справочники (23 работ: Цзинь Тао 2005, Глазачева Н.Л. 2006, Лян Сяонань 2008, Ши Ся 2008, Гуз Ю.В. 2010, Лю Бо 2010, Сапегина И.А. 2011, Хафизова О.И. 2012, Хань Цзинхуэй 2012, Рощина А.А. 2012, Гэн Цзе 2014, Фэн Юй 2016, Хань Чжипин 2016, Ли Хуйцзы 2016, Селезнева Н.В. 2016, Абдуллаева Фатма Эйваз кызы 2017, Ван Чуньму 2017, Чжан Мянью 2017, Чжан Янь 2017, Го Пинтин 2018, Вэй Сяо 2019, Цзинь Чжи 2019, Цао Цяци 2020).

— эксперименты (всего 21 работ, в том числе 11 с использованием ассоциативных экспериментов: Ван Биндун 2004, Лю Бо 2010, Гуз Ю.В. 2010,

Ван Чжэ 2012, Фэн Юй 2016, Хань Чжипин 2016, Ли Хуйцзы 2016, Чжу Жуйшуан 2017, Абдуллаева Фатма Эйваз кызы 2017, Вэй Сяо 2019, Цзинь Чжи 2019).

— Тексты русских и китайских литератур (7 работ: Глазачева Н.Л. 2006, Ши Ся 2008, Лян Сяонань 2008, Рощина А.А. 2012, Хань Чжипин 2016, Цзинь Чжи 2019, Циберная О.Ф. 2019).

— данные национальных корпусов русского и китайского языков (7 работ: Лян Сяонань 2008, Сапегина И.А. 2011, Селезнева Н.В. 2016, Ли Хуйцзы 2016, Чжан Янь 2017, Вэй Сяо 2019, Цао Цзяци 2020).

— данные Интернета (6 работ: Ши Ся 2008, Рощина А.А. 2012, Хань Чжипин 2016, Ли Хуйцзы 2016, Фэн Юй 2016, Цао Цзяци 2020).

— художественный текст или произведение (6 работ: Лю Чуньмэй 2009, Лю Бо 2010, Хань Цзинхуэй 2012, Ван Чжэ 2012, Рощина А.А. 2012, Хань Чжипин 2016).

— Картоотека (3 работы: Глазачева Н.Л. 2006, Ли Хуйцзы 2016, Чжан Янь 2017).

— опубликованные результаты опросов (2 работы: Цзинь Тао 2005, Ши Ся 2008).

— Сказки (2 работы: Ли Хуйцзы 2016, Цзинь Чжи 2019).

— Газетные тексты (2 работы: Лю Чуньмэй 2009, Ли Хуйцзы 2016).

— Паремии (2 работы: Рощина А.А. 2012, Ли Хуйцзы 2016).

— новостные журналы (Ху Сяосюэ 2013)

— записи разговорной речи и телепередач (Хань Цзинхуэй 2012)

— Фильм (Рощина А.А. 2012)

— Публицистика (Рощина А.А. 2012)

Исходя из проведенного анализа, можем сделать следующие выводы.

1. Ввиду огромных различий в русской и китайской культурах и языковых системах сопоставительные исследования национально-культурной специфики в китайском и русском языковом сознании еще находятся в начальной фазе. Большинство таких диссертаций (25 работ) написаны китайскими учеными.

2. Анализируемые исследования в общем сосредоточены на общих концепциях повседневной жизни: «сердце», «любовь», «работа», «деньги», «вода» и т.д. Редко дифференцируются и сравниваются концепции в профессиональных областях. Не затрагиваются вопросы профессионального языкового сознания.

3. Опираясь на количество связанных исследований, можем считать, что и китайских, и российских ученых интересуют различия в цветовых концепциях и гендерные различия.

4. Чаще всего используются традиционные методы исследования, а постепенно все больше и больше используются некоторые компьютерные статистические методы.

Заключение

Настоящий обзор демонстрирует основные тенденции современных психолингвистических исследований: в частности, в Китае количество таких

исследований постепенно увеличивается. Наряду с традиционным качественным анализом все больше используются и современные статистические методы. Однако ввиду огромных различий между русской и китайской культурами и языками сопоставительные исследования национально-культурной специфики китайского и русского языкового сознания находятся в начальной фазе и открывают возможность для дальнейшего изучения.

Источники – Primary Sources

Абдуллаева Фатма Эйваз кызы, 2017 – *Абдуллаева Фатма Эйваз кызы* Экспериментально-теоретическое исследование вторично номинированных значений бионимов русского, азербайджанского и китайского языков: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. - Бийск, 2017. - 290 с.

Баженов, 1999 – *Баженов Г.А.* Вопросы фразеологии в сопоставительном аспекте: На материале китайского и русского языков: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20. - Москва, 1999. - 160 с.

Ван Биндун, 2004 – *Ван Биндун* Сравнительное исследование содержания концепта "экономика" в китайском и русском языковом сознании: По результатам ассоциативного эксперимента: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. - Барнаул, 2004. - 158 с.

Ван Минь, 2018 – *Ван Минь* Гендерный стереотип в языковом сознании носителей китайского языка: при сопоставлении с данными носителей русского языка: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. - Пермь, 2018. -

228 с.

Ван Чуньму, 2017 – *Ван Чуньму* Образ воды в русской и китайской лингвокультурах: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20. - Уфа, 2017. - 183 с.

Вэй Сяо, 2019 – *Вэй Сяо* Ассоциативно-вербальное поле "Медицина" на фоне китайского языка: лингвокогнитивный аспект: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01 . - Великий Новгород, 2019. - 160 с.

Ван Чжэ, 2012 – *Ван Чжэ* Особенности восприятия русского художественного текста носителями русского и китайского языков : на материале рассказа А.П. Чехова "Шуточка": диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01. - Москва, 2012. - 199 с.

Ван Эрдон, 2000 – *Ван Эрдон* Специфика языкового сознания русских и китайцев: Гендерный анализ: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. - Москва, 2000. - 236 с.

Глазачева, 2019 – *Глазачева Н.Л.* Модель лакунизации как составляющая теории перевода: На примере русского и китайского языков: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. - Благовещенск, 2006. - 208 с.

Го Пинтин, 2018 – *Го Пинтин* Репрезентация семейных традиций в русской и китайской языковых картинах мира: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20. - Уфа, 2018. - 275 с.

Гуз, 2010 – *Гуз Ю.В.* Экспериментальное исследование базовых концептов цвета : на материале русского, английского, немецкого и китайского языков : диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. - Бийск, 2010. - 487 с

Гурулева, 2011 – *Гурулева Т.Л.* Формирование личности новоевразийского типа в системе высшего языкового востоковедческого образования: на материале китаеведческого образования: диссертация ... доктора педагогических наук: 13.00.01 . - Улан-Удэ, 2011. - 482 с.

Гэн Цзе, 2014 – *Гэн Цзе* Бинарная оппозиция небо-земля в русском и китайском языках: на материале малых жанров фольклора: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20. - Казань, 2014. - 182 с.

Ли Хуйцзы, 2016 – *Ли Хуйцзы* Динамика лексической репрезентации концепта "деньги" в русском и китайском языках: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20. - Иркутск, 2016. - 198 с.

Лю Чуньмэй, 2009 – *Лю Чуньмэй* Восприятие концепта "время" в русском языке с точки зрения носителя китайского языка: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01. - Москва, 2009. - 150 с.

Лю Бо, 2010 – *Лю Бо* Концепт "женщина" в русской языковой картине мира: на фоне китайской: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01 . - Владивосток, 2010. - 282 с.

Лян Сяонань, 2008 – *Лян Сяонань* Русский темпоральный код в свете лингвокультурологического подхода: на фоне китайского языка: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01. - Москва, 2008. - 175 с.

Морозова, 2008 – *Морозова Т.А.* Концептосфера цвета в китайской языковой картине мира: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. - Бийск, 2008. - 217 с.

Рощина, 2012 – *Рощина А.А.* Эмблематические характеристики

лингвокультурного типажа "Китайский врачеватель": диссертация ... кандидата филологических наук. - Волгоград, 2012. - 214 с.

Сапегина, 2011 – *Сапегина И.А.* Концепт сердце как доминанта эмоциональной картины мира в русском языке в зеркале китайского языка: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01. - Москва, 2011. - 202 с.

Селезнева, 2016 – *Селезнева Н.В.* Лингвокультурная специфика тематической группы "наименования жилищ" в китайском языке в сопоставлении с русским: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20. - Новосибирск, 2016. - 251 с.

Трофимова, 1999 – *Трофимова У.М.* Опыт когнитивного экспериментально-теоретического анализа тематической группы "Части человеческого тела": На материале русского и китайского языков: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. - Москва, 1999. - 242 с.

Трубчанинова, 2008 – *Трубчанинова М.Е.* Языковая личность в инокультурной среде: по данным русскоязычной технически опосредованной коммуникации носителей китайского языка: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. - Воронеж, 2008. - 186 с.

Фэн Юй, 2016 – *Фэн Юй* Функционирование аксиологических концептов в лингвоментальном пространстве приграничных регионов России и Китая: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20. - Благовещенск, 2016. - 182 с.

Хань Цзинхуэй, 2012 – *Хань Цзинхуэй* Мифологические персонажи в современной русской языковой картине мира: на фоне китайского языка :

диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01. - Санкт-Петербург, 2012. - 137 с.

Хань Чжипин, 2016 – *Хань Чжипин* Национальная специфика ассоциативной лакуарности в межкультурном взаимодействии: на материале русского и китайского языков: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. - Благовещенск, 2016. - 178 с.

Хафизова, 2012 – *Хафизова О.И.* Концепты "любовь" и "работа" в языковой картине мира: на материале китайского и русского языков: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. - Бийск, 2012. - 309 с.

Ху Сяосюэ, 2013 – *Ху Сяосюэ* Речевое воплощение концепта "успешная женщина" в текстах русских глянцевого журналов: на фоне китайского языка: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01. - Пермь, 2013. - 225 с.

Хуан Тяньдэ, 2017 – *Хуан Тяньдэ* Национально-культурная специфика оппозиции "свой-чужой" в языковом сознании русских и китайцев : на материале китайского и русского языков: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19 . - Москва, 2017. - 199 с.

Цао Цзяци, 2020 – *Цао Цзяци* Пословицы с компонентом-названием насекомого в русской языковой картине мира (на фоне китайской): лингвокультурнографический аспект : диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01. - Великий Новгород, 2020. - 208 с.

Цзинь Чжи, 2019 – *Цзинь Чжи* Образ ребёнка в языковом сознании : на примере разных лингвокультур: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. - Челябинск, 2019. - 254 с.

Цзинь Тао, 2005 – *Цзинь Тао* Концептуальная система пространства: На материале современного китайского языка: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. - Владивосток, 2005. - 198 с.

Циберная, 2019 – *Циберная О.Ф.* Сопоставительное исследование внутрикультурного трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира: на примере концепта «человек» / «人 (rén)»: диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Циберная Олеся Федоровна. - Челябинск, 2019. - 232 с.

Чжао Цюе, 1999 – *Чжао Цюе* Комплексный подход к овладению умениями рецептивной переработки информации в русскоязычных текстах китайскими студентами-филологами: диссертация ... доктора педагогических наук: 13.00.02. - Москва, 1999. - 437 с.

Чжан Мянью, 2017 – *Чжан Мянью* Репрезентация концепта "гостеприимство" в русской и китайской лингвокультурах: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20. - Уфа, 2017. - 178 с.

Чжан Янь, 2017 – *Чжан Янь* Опыт лингвокогнитивного исследования этнокультурных представлений о доме: на материале русского и китайского языков: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. - Улан-Удэ, 2017. - 266 с.

Чжу Жуйшуан, 2017 – *Чжу Жуйшуан* Содержание моральных ценностей в языковой картине мира: на материале китайского и русского языков: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. - Москва, 2017. - 227 с.

Ши Ся, 2008 – *Ши Ся* Концепт КИТАЙ в русском обыденном языковом

сознании: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01. - Москва, 2008. - 209 с.

杜桂枝(Ду Гуйчжи) «论语言意识(О языковом сознании)» J. 外语学刊. (4) 2006.

戴浩一(Дай Хаойи) «概念结构与非自主性语法: 汉语语法概念初探 (Концептуальная структура и произвольная грамматика: предварительное исследование грамматики китайского языка)» J. 当代语言学. 2002.

赵爱国(Чжао Айгуо) «语言世界图景理论及其研究(Теория и исследование языковой картины мира)» J. 中国俄语教学. 2004.

彭文钊 (Пэн Вэньчжао) «俄语世界图景的文化释义性研究: 理论与方法 (Культурная интерпретация картины русского мира: методы и теории)» D. 黑龙江大学. 2002.

彭文钊 (Пэн Вэньчжао) «语言世界图景的知识系统: 结构与生成(Система знаний о языковой картине мира: структура и формирование)» J. 中国俄语教学. 2008.

彭文钊(Пэн Вэньчжао) «俄罗斯文化空间的系统构成及其相互关系 (Систематическая структура и взаимосвязи русского культурного пространства)» J. 哈尔滨工业大学学报.I. 2013.

赵秋野(Чжао Цюе) «论语言意识的民族文化特点(О национальных культурных характеристиках языкового сознания)» J. 外语学刊.(3) 2003.

赵秋野 (Чжао Цюе) «俄罗斯语言意识核心词研究综述 (Резюме исследований основных слов, связанных с пониманием русского языкового сознания)» 解放军外国语学院学报.(1), 27-37 с. 2008.

张新卫(Чжан Синвэй) «俄语语言世界图景多维研究(Многомерное исследование картины мира русского языка)». D. 南京师范大学博士学位论文. 2012.

张新卫 谢明(Чжан Синвэй и Се Мин) «皮尔斯符号学和语言世界图景理论研究(Семиотика Пирса и теоретическое исследование языковой картины мира)» 俄罗斯文艺(01). 2012.

王兰霞(Ван Ланься) «俄语谚语中的语言世界图景 (Языковая картина мира в русских пословицах)» 中国俄语教学. (04) 2002.

廖宇晖(Ляо Юйхуй) «现代俄语空间概念的认知语义图景——“前”、“后”空间维度研究 (Когнитивная семантическая картина современных русских пространственных концепций — исследование пространственных измерений "переднего" и "заднего")». 首都师范大学硕士学位论文. 2007.

闫小丽(Ян Сяоли) «俄汉语中包含人体器官词汇的成语中的语言世界图景 (Языковая картина мира в идиомах русского и китайского языков, содержащих соматическую лексику)». 山东大学硕士学位论文. 2007.

冯未卿(Фэн Вэйцин) «俄语谚语语言世界图景研究 (Исследование языкового мира русских пословиц)» 南京师范大学硕士学位论文. 2008.

刘婷婷(Лю Тинтин) «“家庭”观念在俄汉语语言世界图景中的语言文化分析 (Лингвокультурологический анализ концепта "семья" в русской и китайской языковой картинах мира)». 大连理工大学硕士学位论文. 2010.

姚雪(Яо Сюэ) «俄语语言世界图景中的“良心”观念研究(Исследование понятия "совесть" в русской языковой картине мира)». 哈尔滨工业大学硕士学位论文. 2012.

Ссылки - References in Russian

Тарасов, 2000 – *Тарасов Е.Ф.* Актуальные проблемы анализа языкового сознания // *Языковое сознание и образ мира*. – М., 2000. С. 24–32.

Тарасов, 2000 – *Тарасов Е.Ф.* Межкультурное общение - новая онтология анализа языкового сознания // *Этнокультурная специфика языкового сознания*. – М.: Изд-во ИЯ РАН, 1996. – С. 7-22.

Уфимцева, 2004 – *Уфимцева Н.В.* Ассоциативный словарь как модель языкового сознания. С.189-202 // *Языковое сознание: теоретические и прикладные аспекты: сборник статей / Под общ. ред. Н.В. Уфимцевой*. – Москва; Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2004. – 344 с.

Ушакова, 2004 – *Ушакова Т.Н.* Понятие языкового сознания и структура рече - мысле - языковой системы // *Языковое сознание: теоретические и прикладные аспекты: Сборник статей / Под общ. ред. Н.В. Уфимцевой*. – М: Изд-во Алт. Ун-та, 2004. – С. 6–17.

References

Tarasov, E.F. (2000) Actual problems of the analysis of linguistic consciousness // *Linguistic consciousness and the image of the world*, M., pp. 24-32. (In Russian)

Tarasov, E.F. (1996) Intercultural communication - a new ontology of the analysis of linguistic consciousness // *Ethnocultural specificity of linguistic consciousness*, M., Publishing house of Institute of Ya. RAN, pp. 7-22. (In Russian)

Ufimtseva, N.V. (2004) An associative dictionary as a model of linguistic

consciousness. P.189-202 // *Linguistic consciousness: theoretical and applied aspects: collection of articles* / Under total. ed. N.V. Ufimtseva. Moscow; Barnaul: Alt. University, 344 p. (In Russian)

Ushakova, T.N. (2004) The concept of linguistic consciousness and the structure of speech - thought - language system // *Linguistic consciousness: theoretical and applied aspects: Collection of articles* / Under total. ed. N.V. Ufimtseva. M: Publishing house Alt. University, pp. 6-17. (In Russian)